

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ 1

Κ Φιλιμονу

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2
Павел узник Христа Иисуса и Тимофей брат Филимону любимому и сотруднику нашему

καὶ Ἀπφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῶτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ· 3 χάρις
и Аппии сестре и Архиппу соратнику нашему и по дому твоему церкви; благодать

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε
вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарю Бога моего всегда

μνεῖάν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν
упоминание [о] тебе делающий на молитвах моих, слышащий [о] твоей любви и вере

ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου
которую имеешь к Господу Иисусу и для всех святых, чтобы общность веры твоей

ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν· 7 χαρὰν γὰρ πολλὴν
действенная сделалась в познании всякого добра которое в нас для Христа; радость ведь многую

ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ,
я возымел и утешение при любви твоей, потому что внутренности святых упокоены через тебя,

ἀδελφέ. 8 Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ ἀνηκόν, 9 διὰ τὴν ἀγάπην
брат. Потому, многое в Христе право имеющий приказывать тебе подходящее, из-за любви

μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· 10
более прошу, таковой сущий как Павел старец, теперь же и узник Христа Иисуса;

παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοὶ
прошу тебя за моего ребёнка, которого я породил в узах Онисима, когда-то тебе

ἄχρηστον νυνὶ δὲ [καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμά
беспольного теперь же и тебе и мне весьма полезного, которого я отослал тебе, его, это есть мои

σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς
внутренности; которого я хотел у меня самого удерживать, чтобы за тебя мне он служил в

δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ
узах благовестия, без же твоего мнения ничто пожелал сделать, чтобы не как по

ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς
необходимости доброе твоё было но по волеизъявлению. Скорее ведь из-за этого он был удалён до

ώραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν,
часа чтобы вечно его ты удерживал, уже не как раба но свыше раба, брата любимого,

μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν,
наиболее [для] меня, скольким же более [для] тебя и в плоти и в Господе. Если итак меня имеешь сообщника,

προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα· 19
забери к себе его как меня. Если же что он сделал несправедно тебе или имеет долг, это мне засчитывай;

ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοὶ ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι
я Павел написал моей рукой, я уплачу; чтобы не говорил я тебе что и тебя самого мне

προσopheίλεις. 20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπασόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν
остаёшься должен. Да, брат, я тобой давай воспользуюсь в Господе; успокой мои внутренности в

Χριστῷ. 21 Πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδώς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἅ λέγω ποιήσεις. 22
Христе. Убеждённый [в] послушании твоём написал тебе, знающий что и сверх которого говорю сделаешь.

ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι
Одновременно же и приготавливай мне гостеприимство, надеюсь ведь что из-за молитв ваших буду дарован

ὑμῖν. 23 Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος,
вам. Приветствуют тебя Эпафр сопленик мне в Христе Иисусе, Марк, Аристарх,

Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
Димас, Лука, сотрудики мои. Благодать Господа Иисуса Христа с духом вашим.